



EUROPA-KOMMISSIONEN

Bruxelles, den 26.7.2011
SEK(2011) 969 endelig

HENSTILLING FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

**om godkendelse af en aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom)
og Canadas regering om samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål**

HENSTILLING FRA KOMMISSIONEN TIL RÅDET

om godkendelse af en aftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom) og Canadas regering om samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål

1. INDLEDNING

Aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Canadas regering om samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål dækker de fleste områder af gensidig interesse.

Aftalen er blevet ændret fem gange, siden den blev undertegnet for halvtreds år siden, og disse successive ændringer gør det vanskeligt at implementere den. Forhandlingsmandatet blev vedtaget af Rådet den 27. juli 2009. Målet med forhandlingerne var at forenkle aftalen, forudsat at der indføres supplerende bestemmelser (især om teknologioverførsel).

Aftalen vil sikre et bredt samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål og skabe en generel ramme for politisk, teknisk og industrielt samarbejde. Den vil skabe en juridisk ramme både for parternes regeringer og industrielle operatører, som vil lette samarbejdet mellem parterne på dette område.

2. AFTALENS BETYDNING

Betydningen af indgåelsen af denne aftale skyldes navnlig handelsmæssige behov.

Canada har i mange været verdens næststørste producent af uran og har tegnet sig for ca. 22 % af verdensproduktionen. Produktionen forventes at stige betydeligt fra 2013, idet der vil blive taget nye miner i drift. Med kendte uranressourcer på 572 000 t U₃O₈ (485 000 tU) og fortsat efterforskning vil Canada spille en vigtig rolle med hensyn til at opfylde den fremtidige globale efterspørgsel.

Canada har i mange år været ledende inden for nuklear forskning og teknologi og har eksporteret komplette reaktorsystemer. Landet planlægger endvidere at udvide sin nukleare kapacitet over de næste 10 år ved at opføre ni nye reaktorer.

Euratoms interesse i at undertegne aftalen bunder i, at Canada er en af dets hovedleverandører af naturligt uran. Fremme af handel på det nukleare område bidrager til Fællesskabets politik inden for energiforsyningssikkerhed og spredning af energikilderne.

Endvidere bekræfter indgåelsen af denne aftale Canadas, Fællesskabets og Den Europæiske Unions medlemsstaters regeringers ikke-spredningsforpligtelse, skærpelsen og den nøje overholdelse af sikkerheds- og eksportkontrollen samt de fysiske beskyttelsesforanstaltninger.

3. AFTALENS GRUNDTRÆK

Målet med aftalen er et samarbejde mellem Euratom og Canada om brug af kerneenergi til fredelige formål. Samarbejdet omfatter (artikel III) hovedsagelig nuklear sikkerhed, levering af nukleart materiale, teknologioverførsel, overførsel af udstyr samt overførsel af tritium og tritiumrelateret udstyr.

Aftalen definerer endvidere det materiale og udstyr, der er omfattet af denne aftale (artikel IV) – forskellige former for nukleart og ikke-nukleart materiale, udstyr, tritium og tritiumrelateret udstyr – og beskriver i detaljer betingelserne med hensyn til berigning (artikel VI). Aftalen indeholder en række bestemmelser om fastlæggelse af kriterier for overførsel af nukleart materiale og om løsning af konfliktsituationer. Det understreges, at nukleart materiale skal anvendes til fredelige formål og i overensstemmelse med sikkerhedskontrolaftalerne (i Fællesskabet: Euratoms sikkerhedskontrol i overensstemmelse med Euratom-traktaten og IAEA's sikkerhedskontrolaftaler med tilhørende tillægsprotokoller¹).

Internationale overførsler og handel med nukleare materialer forklares nærmere i artikel VII. Aftalen gentager principperne om nukleare materialers frie bevægelighed inden for Fællesskabet og tackler spørgsmålet om oparbejdning i artikel VIII. Spørgsmål vedrørende intellektuel ejendomsret (artikel IX) behandles i detaljer, og det samme gælder bestemmelserne om udveksling af oplysninger mellem parterne (artikel X).

For at sikre en problemfri gennemførelse af aftalen indsættes der en særlig aftale om høring og bilæggelse af tvister (artikler XII), som skal hjælpe med til at tackle spørgsmål om den korrekte anvendelse af aftalen. Aftalens varighed fastsættes i første omgang til en periode på 10 år, som derefter forlænges automatisk med yderligere perioder på fem år (artikel XIV).

4. KONKLUSION

Kommissionen er af den opfattelse, at aftalen mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Canadas regering om samarbejdet om brug af kerneenergi til fredelige formål, som foreslås vedtaget:

- er i overensstemmelse med Rådets forhandlingsdirektiver af 27. juli 2009
- opfylder målene om forenkling, opdatering og udvidelse af den nuværende aftale
- bekræfter de to parter klare forpligtelser for så vidt angår ikke-spredning og et højt nukleart sikkerhedsniveau med henblik på at garantere fredelig og sikker brug af kerneenergi
- er på linje med Fællesskabets politik for energiforsyningsikkerhed
- vil betyde en yderligere styrkelse af de meget gode forbindelser mellem EU og Canada inden for det energipolitiske samarbejde.

¹ INFCIRC/540.

Kommissionen opfordrer derfor Rådet til i overensstemmelse med artikel 101, stk. 2, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab at godkende aftalen i bilaget mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Canadas regering om samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål.

BILAG

AFTALE MELLEM CANADAS REGERING OG DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (EURATOM) OM SAMARBEJDE OM BRUG AF KERNEENERGI TIL FREDelige FORMÅL

PRÆAMBEL

Canadas regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab (Euratom), i det følgende benævnt "Fællesskabet",

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Canadas regering og Fællesskabet har givet udtryk for et gensidigt ønske om udvikling af et nært samarbejde om fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af kerneenergi,

SOM ØNSKER at samarbejde med hinanden om at fremme og styrke det bidrag, som udviklingen af anvendelsen af kerneenergi til fredelige formål kan yde til velfærd og velstand i Canada og Fællesskabet,

SOM ANERKENDER, at aftalen mellem Canada og Det Europæiske Atomenergifællesskab om samarbejde inden for nuklear forskning, der blev undertegnet i 1998, omhandler samarbejde om fredelig, ikke-eksplosiv og ikke-militær anvendelse af kerneenergi på områder af fælles interesse for parterne,

SOM BEKRÆFTER Canadas regerings, Fællesskabets og dets medlemsstaters regerings stærke engagement i nuklear ikke-spredning, herunder styrkelse og effektiv anvendelse af de relaterede sikkerhedsforanstaltninger og ordninger for eksportkontrol i henhold til hvilke Canadas og Fællesskabets samarbejde om den fredelige anvendelse af kerneenergi skal finde sted,

SOM BEKRÆFTER Canadas regerings, Fællesskabets og dets medlemsstaters regerings støtte til målsætningerne for Den Internationale Atomenergiorganisation (i det følgende benævnt "IAEA") og dens kontrolsystem,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Canada og alle Fællesskabets medlemsstater er parter i traktaten om ikke-spredning af kernevåben, i det følgende benævnt "NPT",

SOM BEMÆRKER, at der anvendes nuklear sikkerhedskontrol i alle Fællesskabets medlemsstater, både i henhold til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab (i det følgende benævnt "Euratom-traktaten") og i henhold til de aftaler om sikkerhedskontrol, der er indgået mellem Fællesskabet, dets medlemsstater og IAEA,

SOM BEMÆRKER, at der bør tages hensyn til de forpligtelser, som Canadas regering og regeringen i Fællesskabets enkelte medlemsstater har indgået inden for rammerne af Gruppen af Leverandører af Nukleart Materiale,

SOM ANERKENDER princippet om fri bevægelighed for nukleart materiale, udstyr, ikke-nukleart materiale og teknologi i Fællesskabet,

SOM ER ENIGE OM, at aftalen bør være i overensstemmelse med Den Europæiske Unions og Canadas regerings internationale forpligtelser i henhold til Verdenshandelsorganisationens aftaler,

SOM PÅ NY BEKRÆFTER Canadas regerings og Fællesskabets medlemsstaters regerings engagement i deres bilaterale aftaler om brug af kerneenergi til fredelige formål,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at en ordning for et samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål vil styrke en eksisterende frugtbar udveksling af erfaringer, give mulighed for gensidigt fordelagtige foranstaltninger og styrke solidariteten inden for Europa og på tværs af Atlanterhavet,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel I

Definitioner

Medmindre andet er angivet, gælder følgende i denne aftale:

1. "parter" betyder Canadas regering på den ene side og Fællesskabet på den anden side; udtrykket "part" betyder en af ovennævnte "parter"

"Fællesskabet" betyder såvel
 - (a) den juridiske person, som er oprettet ved Euratom-traktaten, og
 - (b) de territorier, for hvilke Euratom-traktaten gælder
2. "personer" betyder enhver fysisk person, virksomhed eller anden enhed, som er underkastet de gældende love og administrative bestemmelser inden for parternes respektive territoriale jurisdiktion, men omfatter ikke parterne
3. "kompetent myndighed" betyder:
 - (a) for så vidt angår Canadas regering, den canadiske *Nuclear Safety Commission*
 - (b) for så vidt angår Fællesskabet, Europa-Kommissioneneller enhver anden myndighed, som den pågældende part til enhver tid måtte give den anden part skriftlig underretning om
4. "udstyr" betyder de maskiner eller anlæg, der er anført i bilag A.1 til denne aftale, og som er særlig egnet til anvendelse i kerneenergi projekter
5. "ikke-nukleart materiale" betyder:

Deuterium og tungt vand: deuterium, tungt vand (deuteriumoxid) og alle andre deuteriumforbindelser, hvor forholdet mellem antallet af deuterium- og hydrogenatomer er større end 1:5000 til brug i en atomreaktor.

Grafit af nuklear kvalitet: grafit til brug i en atomreaktor som moderatormateriale af en renhedsgrad på mere end 5 ppm borækvivalenter og med en densitet, der er større end $1,50 \text{ g/cm}^3$.

6. "nukleart materiale" betyder udgangsmaterialer og specielle fissile materialer som defineret i artikel XX i IAEA's vedtægter. Enhver beslutning, som måtte blive truffet af styrelsesrådet for IAEA i henhold til artikel XX i IAEA's vedtægter, og som medfører en ændring af listen over materialer, der betragtes som "udgangsmateriale" eller "specielt fissilt materiale", får kun virkning i henhold til denne aftale, når parterne skriftligt har underrettet hinanden om, at de accepterer den pågældende beslutning
7. "teknologi" har den betydning, der er defineret i bilag A til IAEA-dokumentet INFCIRC/254/rev.9/del 1 (*Guidelines for Nuclear Transfers* (retningslinjer for nukleare overførsler))
8. "fusionsprogram" betyder Euratom-programmet for forskning og uddannelse inden for kontrolleret termonuklear fusion som vedtaget ved afgørelse truffet af Rådet for Den Europæiske Union, jf. artikel 7 i Euratom-traktaten, samt ethvert yderligere program på det område vedtaget ved Rådets afgørelse
9. "tritium" henviser til forbindelser og blandinger, som indeholder tritium, hvor forholdet mellem antallet af tritium- og hydrogenatomer er større end 1 pp 1000
10. "tritium-relateret udstyr og teknologi" betyder udstyr, der er specielt konstrueret og forberedt til produktion, genvinding, udvinding, koncentration eller håndtering af tritium og dets forbindelser og blandinger inden for rammerne af de særlige behov, der er knyttet til fusionprogrammet eller driften af trykvandsreaktorer
11. "biprodukt" betyder specielt fissilt materiale, der gennem en eller flere successive eller ikke-successive processer er udledt af nukleart materiale, der er overført i medfør af denne aftale.

Artikel II

Mål

1. Formålet med denne aftale er at opstille rammerne for samarbejde mellem parterne om brug af kerneenergi til fredelige formål på grundlag af fælles fordel og gensidighed, og uden at parternes beføjelser indskrænkes.
2. Nukleart materiale, udstyr, ikke-nukleart materiale, tritium og tritium-relateret udstyr, der overføres i henhold til denne aftale, og nukleart materiale, der produceres som biprodukt anvendes udelukkende til fredelige formål; de må heller ikke anvendes til nukleare sprænglegemer eller til forskning og udvikling i forbindelse med sådanne sprænglegemer.

Artikel III

Samarbejdsområder

Samarbejdet i henhold til denne aftale angår den fredelige anvendelse af kerneenergi og kan bl.a. omfatte:

- (a) levering af informationer om:
 - i) hygiejne og sikkerhed
 - ii) udstyr, anlæg og instrumenter (herunder levering af design, tegninger og specifikationer)
 - iii) brug af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr, anlæg og instrumenter (herunder fremstillingsprocesser og -specifikationer) og
 - iv) parternes eksterne nukleare bistandsprogrammer
- (b) levering af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale og udstyr
- (c) teknologioverførsel, herunder videregivelse af oplysninger som defineret i litra a) i denne artikel, forudsat at de enkelte berørte medlemsstater i Fællesskabet accepterer, at sådanne overførsler finder sted inden for rammerne af denne aftale
- (d) overførsel af udstyr, der af parterne er udpeget som udstyr, der er udformet, konstrueret eller taget i brug på grundlag af eller med brug af oplysninger indhentet fra den anden part, og som på tidspunktet for udpegelsen befinder sig inden for en af parternes jurisdiktion
- (e) indkøb af udstyr og instrumenter
- (f) brug af intellektuelle ejendomsrettigheder
- (g) adgang til og anvendelse af udstyr og anlæg
- (h) direkte eller indirekte overførsel af tritium med henblik på anvendelse heraf i fusionsprogrammet og af tritium-relateret udstyr og teknologi med henblik på anvendelse heraf i fusionsprogrammet eller driften af trykvandsreaktorer eller dets tilbagevenden til den leverende part
- (i) samarbejde om planlægning og gennemførelse af parternes eksterne nukleare bistandsprogrammer
- (j) andre områder af relevans for genstanden for denne aftale.

Artikel IV

Materiale og udstyr omfattet af aftalen

1. Nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr, tritium og tritium-relateret udstyr, der overføres mellem parterne eller deres respektive personer direkte eller

gennem et tredjeland, er omfattet af denne aftale, så snart det befinder sig under modtagerpartens territoriale jurisdiktion, forudsat at den leverende part skriftligt har underrettet modtagerparten om den påtænkte overførsel, og modtagerparten skriftligt har bekræftet, at sådant materiale og udstyr vil være omfattet af denne aftale, og at den angivne modtager, såfremt denne ikke er identisk med modtagerparten, er en person, der er bemyndiget i modtagerpartens territoriale jurisdiktion.

2. Bestemmelserne i denne aftale gælder for det i stk. 1 omhandlede nukleare materiale, ikke-nukleare materiale og udstyr, tritium og tritium-relateret udstyr, indtil det i overensstemmelse med procedureerne i det administrative arrangement er fastslået,
 - at dette materiale og udstyr er blevet genoverført uden for modtagerpartens jurisdiktion
 - at det nukleare materiale ikke længere kan anvendes til en nuklear aktivitet, der kan give anledning til sikkerhedskontrol som omhandlet i stk. 6, litra a), i artikel VII, eller at det i praksis ikke kan genvindes
 - at udstyr og ikke-nukleart materiale ikke længere kan bruges til nukleare formål
 - at tritium og tritium-relateret udstyr ikke længere kan bruges til fusionsprogrammet eller driften af trykvandsreaktorer
 - eller at parterne er enige om, at de ikke længere skal være omfattet af denne aftalen.
3. Teknologioverførsel er omfattet af denne aftale for de medlemsstater i Fællesskabet, der aftaler at lægge sådanne overførsler ind under rammene for denne aftale. Teknologi, der overføres mellem parterne eller deres respektive personer direkte eller gennem et tredjeland, er omfattet af denne aftale, så snart det befinder sig under modtagerpartens territoriale jurisdiktion, forudsat at den leverende part skriftligt har underrettet modtagerparten om den påtænkte overførsel, og modtagerparten skriftligt har bekræftet, at sådanne materialer og udstyr vil være omfattet af denne aftale, og at den angivne modtager, såfremt denne ikke er identisk med modtagerparten, er en person, der er bemyndiget i modtagerpartens territoriale jurisdiktioner.
4. Tritium og tritium-relateret udstyr og teknologi vil udelukkende blive anvendt til fusionsprogrammet og trykvandsreaktorer.
5. Foruden det materiale og udstyr, der i henhold til stk. 1 er omfattet af denne aftale, er følgende materiale, nukleart materiale og udstyr omfattet af denne aftale:
 - i) ikke-nukleart materiale eller nukleart materiale, der er produceret eller oparbejdet ved brug af de anlæg, der er omfattet af denne aftale, og som er opført i bilag A.2
 - ii) nukleart materiale, der er produceret eller oparbejdet ved brug af ethvert nukleart materiale eller ikke-nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale, og

- iii) udstyr, som modtagerparten, eller den leverende part efter høring og aftale med modtagerparten, har udpeget som værende designet, konstrueret, fremstillet eller drevet på grundlag af eller ved brug af teknologi, der omfattes af denne aftale, og som er overført i henhold til stk. 1.

Artikel V

Gennemførelsesarrangementer

1. Bestemmelserne i denne aftale gennemføres i god tro og således, at hindringer, forsinkelser og utidig indblanding i Canadas og Fællesskabets nukleare aktiviteter undgås, og den forsigtige forvaltningspraksis, der er nødvendig for en økonomisk forsvarlig og sikker gennemførelse af de nukleare aktiviteter, følges.
2. Bestemmelserne i denne aftale anvendes ikke til sikring af kommercielle eller industrielle fordele eller til indblanding i parternes eller bemyndigede personers interne eller internationale kommercielle eller industrielle interesser, indblanding i parternes eller Fællesskabets medlemsstaters regeringers nukleare politik, hindring af fremme af en fredelig og ikke-eksplosiv anvendelse af nuklear energi, hindring af den frie bevægelighed for materiale og udstyr, som hører under (eller om hvilket det er underrettet, at de vil komme til at høre under) denne aftale enten inden for parternes territoriale jurisdiktion eller mellem Canadas regering og Fællesskabet.
3. Under gennemførelsen af bestemmelserne i denne aftale handler Canada, Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med bestemmelserne i konventionen om nuklear sikkerhed (IAEA Information Circular INFCIRC/449), den fælles konvention om sikker håndtering af brugt brændsel og radioaktivt affald (IAEA Information Circular INFCIRC/546), konventionen om bistand i tilfælde af kernekraftuheld eller strålingsfare (IAEA Information Circular INFCIRC/336) og konventionen om hurtig anvendelse af kernekraftuheld (IAEA Information Circular INFCIRC/335).
4. De kompetente myndigheder hos begge parter skal indføre et administrativt arrangement, som skal sikre en effektiv gennemførelse af bestemmelserne af denne aftale, og skal konsultere hinanden med regelmæssige mellemrum eller på ethvert andet tidspunkt efter anmodning fra en af de kompetente myndigheder.
5. I overensstemmelse med parternes love, administrative bestemmelser og politikker kan den administrative arrangement omfatte procedurer med henblik på bl.a. at:
 - (a) opnå skriftligt samtykke fra den anden part forud for overførsel af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr eller teknologi, der er omfattet af aftalen som nærmere angivet i artikel VII, stk. 6, litra d)
 - (b) styre generiske genoverførsler af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr eller teknologi
 - (c) rapportere om og føre regnskab med beholdninger af nukleart materiale, der er omfattet af denne aftale i henhold til principperne om ækvivalens, fungibilitet og proportionalitet

- (d) afgøre, om materiale eller udstyr ikke længere er omfattet af aftalen i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel IV, stk. 2.
6. Et administrativt arrangement, der er indgået i henhold til stk. 4 i denne artikel, kan ændres ved skriftlig aftale mellem parternes kompetente myndigheder.

Artikel VI

Berigning

Forud for berigning af nukleart materiale omfattet af denne aftale til tyve (20) procent U-235 eller derover skal der indhentes skriftligt samtykke fra begge parter, og IAEA skal underrettes herom. Betingelserne for anvendelse af uran beriget op til tyve (20) procent eller derover skal anføres i det skriftlige samtykke. Parterne kan vedtage et arrangement til fremme af gennemførelsen af denne bestemmelse.

Artikel VII

Internationale overførsler og handel med nukleare materialer

1. Nukleare overførsler, der finder sted i medfør af samarbejdsaktiviteterne, skal opfylde de relevante internationale forpligtelser, som Fællesskabet, dets medlemsstater og Canadas regering har indgået vedrørende brug af kerneenergi til fredelige formål, jf. stk. 6 i denne artikel.
2. Parterne skal så vidt muligt bistå hinanden ved indkøb af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr og andre fornødenheder i forbindelse med forskning, udvikling og produktion vedrørende kerneenergi, der foretages af en af parterne eller af personer i Fællesskabet eller under Canadas regerings jurisdiktion.
3. Videreførelse af samarbejdet i medfør af denne aftale vil være betinget af gensidigt tilfredsstillende anvendelse af det sikkerheds- og kontrolsystem, Fællesskabet har oprettet i overensstemmelse med Euratom-traktaten, og af de foranstaltninger for regnskabsføring med brug af nukleart materiale, ikke-nukleart materiale og udstyr, der er indført af Canadas regering.
4. Bestemmelserne i denne aftale må ikke benyttes til at hindre den frie bevægelighed for nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr, tritium, tritium-relateret udstyr og teknologi på Fællesskabets territorium.
5. Overførsler af nukleart materiale og ydelse af hertil knyttede tjenester skal finde sted på rimelige handelsvilkår. Gennemførelsen af dette stykke indskrænker ikke anvendelsen af Euratom-traktaten og den deraf afledte ret.
6. a) Overførsler af nukleart materialer skal foregå på følgende betingelser:
 - i) I Fællesskabet, Euratoms sikkerhedskontrol i henhold til Euratom-traktaten og IAEA's sikkerhedskontrol i overensstemmelse med følgende aftaler om sikkerhedskontrol, for så vidt de er relevante, og sådan som de måtte blive ændret og erstattet, så længe der gælder bestemmelser om dækning som forudsat i ikke-spredningstraktaten:

- aftalen mellem Fællesskabets kernevåbenfrie stater, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Den Internationale Atomenergiorganisation, som trådte i kraft den 21. februar 1977 (offentliggjort som INFCIRC/193)
 - aftalen mellem Frankrig, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Den Internationale Atomenergiorganisation, som trådte i kraft den 12. september 1981 (offentliggjort som INFCIRC/290) og udgør Frankrigs frivillige tilbud om en aftale med organisationen. Aftalen mellem Det Forenede Kongerige, Det Europæiske Atomenergifællesskab og Den Internationale Atomenergiorganisation, som trådte i kraft den 14. august 1978 (offentliggjort som INFCIRC/263) og udgør Det Forenede Kongeriges frivillige tilbud om en aftale med organisationen
 - de tillægsprotokoller, der blev indgået den 22. september 1998, og som trådte i kraft den 30. april 2004 på grundlag af det dokument, der blev offentliggjort som INFCIRC/540 (Strengthened Safeguards System, Part II (skærpet sikkerhedskontrolsystem, del II)).
- ii) I Canada, IAEA's sikkerhedskontrol i henhold til aftalen mellem Canada og Den Internationale Atomenergiorganisation om anvendelse af sikkerhedskontrol i forbindelse med traktaten om ikke-spredning af kernevåben, der trådte i kraft den 21. februar 1972 (offentliggjort som INFCIRC/164), suppleret med en tillægsprotokol, der er indgået den 24. september 1998 på grundlag af et dokument, der er offentliggjort som INFCIRC/164/Add.1 (Strengthened Safeguards System, Part II), og som trådte i kraft den 8. september 2000.
- b) Hvis anvendelsen af en aftale med IAEA, jf. stk. 6, af en eller anden grund suspenderes eller afbrydes i Fællesskabet eller Canada, skal den pågældende part indgå en aftale med IAEA, der giver samme effektivitet og dækning som sikkerhedskontrolaftalerne i nr. i) eller ii) i stk. 6, litra a), eller, hvis dette ikke er muligt,
- skal Fællesskabet på sin side anvende sikkerhedskontrol, der bygger på Euratoms sikkerhedskontrolsystem, og som giver samme effektivitet og dækning som sikkerhedskontrolaftalerne i nr. i) i stk. 6, litra a) eller, hvis dette ikke er muligt,
 - skal parterne træffe foranstaltninger til anvendelse af sikkerhedskontrol, som giver samme effektivitet og dækning som sikkerhedskontrolaftalerne i nr. i) eller ii) i stk. 6, litra a).
- c) Der skal anvendes fysiske beskyttelsesforanstaltninger på et niveau, som til enhver tid opfylder mindst kriterierne i bilag C til IAEA Information Circular INFCIRC/254/rev. 9/Part 1 (Guidelines for Nuclear Transfers). Foruden dette dokument vil Fællesskabets medlemsstater eller Europa-Kommissionen og Canada, når de anvender fysiske beskyttelsesforanstaltninger, henvise til henstillingerne i IAEA Information Circular INFCIRC/225/rev. 5 (Nuclear Security Recommendations on Physical Protection of Nuclear Material and

Nuclear Facilities). International transport omfattes af bestemmelserne i den internationale konvention om fysisk beskyttelse af nukleart materiale (IAEA Information Circular INFCIRC/274/Rev.1) og af IAEA regulativer for sikker transport af radioaktive materialer (IAEA Safety Standards Series No. TS-R-1).

- d) Nukleart materiale, ikke-nukleart materiale, udstyr og teknologi, der er omfattet af denne aftale, må ikke overføres uden for modtagerpartens territoriale jurisdiktion uden forudgående skriftligt samtykke fra den leverende part, medmindre det sker i overensstemmelse med litra e).
- e) Ved denne aftales ikrafttræden udveksler begge parter kompetente myndigheder lister over tredjelande, hvortil den anden part har givet tilladelse til at foretage genoverførsler af naturligt uran, depleteret uran, andre udgangsmaterialer, uran beriget til under 20 % i isotopen U235 og ikke-nukleare materialer. Hver parts kompetente myndigheder underretter den anden om ændringer i sin liste over tredjelande. Der fastsættes procedurer, som er acceptable for parterne i forbindelse med sådanne genoverførsler.
- f) Genoverførsler af materialer og udstyr, der er omfattet af denne aftale, uden for parternes jurisdiktion skal foregå inden for rammerne for de tilsagn, der er afgivet af gruppen af nukleare leverandørlande (Nuclear Suppliers Group) som anført i IAEA Information Circular INFCIRC/254/Rev. 9/Part 1.
- g) Genoverførsel af tritium og tritium-relateret udstyr uden for parternes territorier må kun finde sted efter forudgående skriftlig tilladelse fra den pågældende part.

Artikel VIII

Oparbejdning

Parterne giver deres samtykke til oparbejdning af nukleart brændsel, der indeholder nukleart materiale omfattet af denne aftale, forudsat at oparbejdningen finder sted i overensstemmelse med betingelserne i bilag B.

Artikel IX

Intellectuel ejendomsret

Parterne sikrer, at intellektuelle ejendomsrettigheder, der er skabt, og teknologi, der er overført som led i samarbejdet under denne aftale, nyder passende og effektiv beskyttelse i overensstemmelse med relevante internationale aftaler og gældende lovgivning i Canada og i Den Europæiske Union og Fællesskabet eller deres medlemsstater.

Artikel X

Udveksling af oplysninger

- 1. a) Parterne kan give hinanden og personer i Fællesskabet eller under Canadas regerings jurisdiktion adgang til oplysninger, som de ligger inde med vedrørende spørgsmål, der er omfattet af denne aftale.

- b) Videregivelse af oplysninger, der er modtaget fra en tredjepart på betingelser, der udelukker videregivelse, er ikke omfattet af denne aftale.
 - c) Oplysninger, som den leverende part anser for at have handelsværdi, må kun videregives på de af parterne angivne betingelser.
- 2. a) Parterne fremmer og letter udveksling af oplysninger mellem personer under Canadas regerings jurisdiktion på den ene side og personer i Fællesskabet på den anden side vedrørende spørgsmål omfattet af denne aftale.
 - b) Oplysninger, der ejes af sådanne personer, videregives kun med disses samtykke og på de af dem angivne betingelser.
- 3. Parterne skal så vidt muligt yde hinanden eller personer i Fællesskabet eller under Canadas regerings jurisdiktion teknisk rådgivning ved udstationering af eksperter eller på andre måder, som kan aftales.
- 4. Hver part skal så vidt muligt i sine egne skoler eller anlæg tilvejebringe – og andre steder i Canada eller i Fællesskabet bistå med at tilvejebringe – uddannelse i emner, der er relevante for den fredelige anvendelse af kerneenergi, for studerende og praktikanter, som anbefales af den anden part.

Artikel XI

Lovvalg

- 1. Samarbejde i henhold til denne aftale finder sted i overensstemmelse med gældende love og forskrifter i Canada og i Den Europæiske Union og Fællesskabet og internationale aftaler, som parterne har tiltrådt. For Fællesskabets vedkommende forstås ved gældende love også Euratom-traktaten og den deraf afledte ret.
- 2. Hver part er over for den anden part ansvarlig for at sikre, at bestemmelserne i denne aftale, for Canadas vedkommende, accepteres og overholdes af alle landets regeringsforetagender og alle personer under dets jurisdiktion, og, for Fællesskabets vedkommende, af alle personer i Fællesskabet, som er bemyndiget i medfør af denne aftale.
- 3. De reviderede udgaver af de IAEA-dokumenter og Information Circulars, der er nævnt i denne aftale, vil blive taget i betragtning og gjort gældende, når det er aftalt mellem parterne.

Artikel XII

Høring og bilæggelse af tvister

- 1. På anmodning af en af parterne mødes parternes repræsentanter i nødvendigt omfang for at konsultere hinanden om spørgsmål i tilknytning til gennemførelsen af denne aftale, for at overvåge gennemførelsen af aftalen og drøfte samarbejdsforanstaltninger, der supplerer de i aftalen fastsatte foranstaltninger. Sådanne konsultationer kan også finde sted i form af brevveksling.

2. Enhver tvist, der opstår ved fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, og som ikke ved forhandling eller på anden måde bilægges mellem parterne, skal på begæring af en af parterne forelægges en voldgiftsret, der sammensættes af tre voldgiftsmænd. Hver af tvistens parter udpeger en voldgiftsmand, og de to således udpegede voldgiftsmænd vælger en tredje, der ikke er statsborger i nogen af parterne, og som skal være formand. Har en af parterne ikke inden tredivede dage efter indgivelse af begæringen om voldgift udpeget en voldgiftsmand, kan den anden part anmode præsidenten for Den Internationale Domstol om at udpege en voldgiftsmand for den part, der ikke har udpeget en voldgiftsmand. Er den tredje voldgiftsmand ikke valgt inden tredivede dage efter udpegelsen eller udnævnelsen af voldgiftsmænd for begge parterne, kan hver af parterne anmode præsidenten for Den Internationale Domstol om at udnævne den tredje voldgiftsmand. Et flertal af voldgiftsrettens medlemmer er beslutningsdygtigt, og alle beslutninger træffes ved flertalsafgørelse af alle voldgiftsrettens medlemmer. Voldgiftsproceduren fastsættes af retten. Rettens afgørelser er bindende for begge parter og gennemføres af dem. Voldgiftsmændenes honorar fastsættes på samme grundlag som for ad hoc-dommere ved Den Internationale Domstol.

Artikel XIII

Bilagenes status

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne aftale. Såfremt Canadas regering og Europa-Kommissionen har afgivet fælles skriftligt samtykke, kan bilagene ændres, uden at aftalen ændres.

Artikel XIV

Ikrafttræden og varighed

1. Denne aftale træder i kraft på datoen for den sidste skriftlige underretning om, at parterne har afsluttet de interne procedurer, som er nødvendige for, at aftalen kan træde i kraft.
2. Denne aftale forbliver i kraft i en periode på ti år. Derefter forlænges aftalen automatisk med ti år ad gangen, medmindre en af parterne senest seks måneder inden udløbet af en sådan yderligere periode meddeler den anden part, at den har til hensigt at opsige aftalen.
3. Hvis en af parterne eller en af Fællesskabets medlemsstater overtræder nogen af aftalens materielle bestemmelser, kan den anden part ved en skriftlig meddelelse helt eller delvis suspendere eller opsige samarbejdet i henhold til denne aftale. Ingen af parterne tager noget skridt i så henseende, før de har hørt hinanden med henblik på at nå til enighed om, hvordan forholdene skal afhjælpes, og inden for hvilken tidsfrist. Der skrives først ind, hvis de aftalte foranstaltninger ikke er truffet inden for den aftalte tidsfrist, eller hvis der ikke er opnået enighed inden for en tidsperiode, der fastsættes af parterne.

4. Denne aftale afløser den aftale, der blev undertegnet af parterne den 6. oktober, 1959², og som blev ændret i 1959, 1978, 1981, 1985 og 1991.

Aftalen er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, tjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, græsk, ungarsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk og svensk, idet alle 22 tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne aftale.

For Det Europæiske Atomenergifællesskab For Canadas regering

² EFT 1165/59.

BILAG A.1 - Udstyr

1. Kernereaktorer og specielt konstrueret eller forberedt udstyr og komponenter hertil
 - 1.1. Komplette kernereaktorer
 - 1.2. Kernereaktorbeholdere
 - 1.3. Maskiner til indsætning og udtagning af reaktorbrændsel
 - 1.4. Kontrolstænger til kernereaktorer og andet udstyr
 - 1.5. Trykrør til kernereaktorer
 - 1.6. Zirconiumrør
 - 1.7. Pumper til primært kølemiddel
 - 1.8. Interne dele til kernereaktorer
 - 1.9. Varmevekslere
 - 1.10. Instrumenter til detektering og måling af neutroner
2. Anlæg til oparbejdning af bestrålede brændselselementer og udstyr, som er specielt konstrueret eller forberedt hertil
 - 2.1. 3.1. Maskiner til sønderdeling af bestrålede brændselselementer
 - 2.2. Opløsningstanke
 - 2.3. Udstyr til opløsningsmiddelekstraktion
 - 2.4. Opbevarings- eller lagertanke for kemikalier
3. Anlæg til produktion af brændselselementer til kernereaktorer og udstyr, som er specielt konstrueret eller forberedt hertil
4. Anlæg til separation af isotoper af naturligt uran, depleteret uran eller specielt fissilt materiale og andet udstyr end analyseinstrumenter, som er specielt konstrueret eller forberedt hertil
 - 4.1. Gascentrifuger samt samlinger og komponenter, der er specielt konstrueret eller forberedt til brug i gascentrifuger
 - 4.1.1. Roterende komponenter
 - 4.1.2. Statiske komponenter
 - 4.2. Specielt konstruerede eller forberedte hjælpesystemer, udstyr og komponenter til gascentrifugeberigningsanlæg
 - 4.2.1. Fødesystemer samt produkt- og restudtagningssystemer

4.2.2. Samlerørsystemer

Specielt konstruerede eller forberedte rørsystemer og samlesystemer til håndtering af UF6 i de enkelte centrifugekaskader

4.2.3. Specielle afspærrings- og reguleringsventiler

4.2.4. UF6-massespektrometre/ionkilder

4.2.5. Frekvensomformere

4.3. Udstyr og komponenter, der er specielt konstrueret eller forberedt til brug ved berigning ved gasdiffusion

4.3.1. Gasdiffusionsbarrierer

4.3.2. Diffusionshuse

4.3.3. Kompressorer og blæsere

4.3.4. Akseltætninger

4.3.5. Varmevekslere til afkøling af UF6

4.4. Specielt konstruerede eller forberedte hjælpesystemer, udstyr og komponenter til brug ved berigning ved gasdiffusion

4.4.1. Fødesystemer samt produkt- og restudtagningssystemer

Specielt konstruerede eller forberedte processystemer, der kan arbejde ved tryk på 300kPa (45psi) eller mindre

4.4.2. Samlerørsystemer

4.4.3. Vakuumsystemer

4.4.4. Specielle afspærrings- og reguleringsventiler

4.4.5. UF6-massespektrometre/ionkilder

4.5. Specielt konstruerede eller forberedte systemer, udstyr og komponenter til brug i anlæg til aerodynamisk berigning

4.5.1. Separationsdyser

4.5.2. Vortexrør

4.5.3. Kompressorer og blæsere

4.5.4. Akseltætninger

4.5.5. Varmevekslere til gaskøling

- 4.5.6. Huse til separationselementer
- 4.5.7. Fødesystemer samt produkt- og restudtagningssystemer
- 4.5.8. Samlerørsystemer
- 4.5.9. Vakuumsystemer og -pumper
- 4.5.10. Specielle afspærrings- og reguleringsventiler
- 4.5.11. UF6-massespektrometre/ionkilder
- 4.5.12. Systemer til separation af UF6 og bæregas
- 4.6. Specielt konstruerede eller forberedte systemer, udstyr og komponenter til brug i anlæg til berigning ved kemisk udveksling eller ionbytning
 - 4.6.1. Væske-væske-ekstraktionskolonner (kemisk udveksling)
 - 4.6.2. Væske-væske-centrifugalkontakter (kemisk udveksling)
 - 4.6.3. Systemer og udstyr til reduktion af uran (kemisk udveksling)
 - 4.6.4. Systemer til fremstilling af fødeblandinger (kemisk udveksling)
 - 4.6.5. Uranoxidationssystemer (kemisk udveksling)
 - 4.6.6. Hurtigt-reagerende ionbytterharpikser/adsorbenter (ionbytning)
 - 4.6.7. Ionbytterkolonner (ionbytning)
 - 4.6.8. Ionbyttertilbageløbssystemer (ionbytning)
- 4.7. Specielt konstruerede eller forberedte systemer, udstyr og komponenter til brug i laserbaserede berigningsanlæg
 - 4.7.1. Uranfordampningssystemer (AVLIS)
 - 4.7.2. Systemer til håndtering af flydende uranmetal (AVLIS)
 - 4.7.3. Samlesystemer til "produkt" og "rest" af uranmetal (AVLIS)
 - 4.7.4. Huse til separatormoduler (AVLIS)
 - 4.7.5. Supersoniske ekspansionsdyser (MLIS)
 - 4.7.6. Uranpentafluoridproduktkollektorer (MLIS)
 - 4.7.7. UF6-/bæregaskompressorer (MLIS)
 - 4.7.8. Akseltætninger (MLIS)
 - 4.7.9. Fluoreringssystemer (MLIS)

- 4.7.10. UF₆-massespektrometre/ionkilder (MLIS)
- 4.7.11. Fødesystemer samt produkt- og restudtagningssystemer (MLIS)
- 4.7.12. Systemer til separation af UF₆ og bæregas (MLIS)
- 4.7.13. Lasersystemer (AVLIS, MLIS og CRISLA)
- 4.8. Specielt konstruerede eller forberedte systemer, udstyr og komponenter til brug i anlæg til berigning ved plasmaseparation
 - 4.8.1. Mikrobølgegeneratorer og -antenner
Specielt konstruerede eller forberedte mikrobølgegeneratorer og –antenner til fremstilling eller accelerering af ioner
 - 4.8.2. Ion-exciteringspoler
 - 4.8.3. Systemer til generering af uranplasma
 - 4.8.4. Systemer til håndtering af flydende uranmetal
 - 4.8.5. Samlesystemer til "produkt" og "rest" af uranmetal
 - 4.8.6. Huse til separatormoduler
- 4.9. Specielt konstruerede eller forberedte systemer, udstyr og komponenter til brug i anlæg til berigning ved elektromagnetisk separation
 - 4.9.1. Elektromagnetiske isotopseparatorer
 - 4.9.2. Højspændingsstrømforsyninger
 - 4.9.3. Magnetstrømforsyninger
- 5. Anlæg til produktion eller koncentration af tungt vand, deuterium og deuteriumforbindelser, og specielt konstrueret eller forberedt udstyr hertil
 - 5.1. Vand-hydrogensulfid-udvekslingstårne
 - 5.2. Blæsere og kompressorer
 - 5.3. Ammoniak-hydrogen-udvekslingstårne
 - 5.4. Fyldmateriale til tårnene og cirkulationspumper
 - 5.5. Ammoniak-crakningsenheder
 - 5.6. IR-absorptionanalyser
 - 5.7. Katalytiske brændere
 - 5.8. Komplette tungtvandsforbedringssystemer eller søjler dertil

6. Anlæg til omdannelse af uran og plutonium til anvendelse i produktionen af brændselselementer og separation af uranisotoper som defineret i henholdsvis punkt 4 og 5 og udstyr, som er specielt konstrueret eller forberedt dertil

6.1. Anlæg til omdannelse af uran og udstyr specielt konstrueret eller forberedt dertil

6.1.1. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af uranmalmkoncentrater til UO₃

6.1.2. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UO₃ til UF₆

6.1.3. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UO₃ til UO₂

6.1.4. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UO₂ til UF₄

6.1.5. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UF₄ til UF₆

6.1.6. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UF₄ til uranmetal

6.1.7. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UF₆ til UO₂

6.1.8. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UF₆ til UF₄

6.1.9. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af UO₂ til UC₁₄

6.2. Anlæg til omdannelse af plutonium og udstyr specielt konstrueret eller forberedt dertil

6.2.1. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til omdannelse af plutoniumnitrat til oxid

6.2.2. Specielt konstruerede eller forberedte systemer til fremstilling af metallisk plutonium

BILAG A.2 – Komplette anlæg

1. Kernereaktorer
2. Anlæg til oparbejdning af bestrålede brændselselementer
3. Anlæg til produktion af brændselselementer til kernereaktorer
4. Anlæg til separation af isotoper af naturligt uran, depleteret uran eller særligt fissilt materiale
5. Anlæg til produktion eller koncentration af tungt vand, deuterium og deuteriumforbindelser
6. Anlæg til omdannelse af plutonium.

BILAG B - Oparbejdning

Nedenstående retningslinjer dækker oparbejdning og oplagring og anvendelse af plutonium:

- (a) den part, der planlægger oparbejdning og oplagring og anvendelse af plutonium, skal have givet et fast tilsagn om ikke-spredning og fortsat opretholde dette
- (b) alt nukleart materiale, der er genstand for et tilsagn om fredelig anvendelse i anlæg, der beskæftiger sig med oparbejdning og oplagring og anvendelse af plutonium, skal være omfattet af IAEA-sikkerhedskontrol
- (c) alt nukleart materiale, der er genstand for et tilsagn om fredelig anvendelse i anlæg, der beskæftiger sig med oparbejdning og de efterfølgende oplagrings- og anvendelsesaktiviteter, herunder tilhørende transport, skal være genstand for tilstrækkelige fysiske beskyttelsesforanstaltninger
- (d) der skal indføres gensidigt tilfredsstillende procedurer for underretning og materialerapportering mellem parterne
- (e) den part, der planlægger oparbejdning og oplagring og anvendelse af plutonium, skal forelægge en beskrivelse af det nuværende og planlagte kerneenergiprogram, herunder især en detaljeret beskrivelse af de politiske, retlige og lovgivningsmæssige elementer, der er relevante for sådanne aktiviteter
- (f) parterne skal enes om periodiske og rettidige høringer, hvor bl.a. de informationer, der fremlægges under retningslinje (e), bør opdateres, og hvor væsentlige ændringer i kerneenergiprogrammet i størst muligt omfang tages under overvejelse
- (g) den planlagte oparbejdning og oplagring af plutonium kan kun finde sted, så længe den pågældende parts tilsagn om ikke-spredning ikke ændres, og så længe som det tilsagn om periodiske og rettidige høringer, der henvises til i retningslinje (f), efterkommes.

UDKAST TIL PROTOKOLLAT

I forbindelse med aftalen mellem Canadas regering og Det Europæiske Atomenergifællesskab (EURATOM) om samarbejde om brug af kerneenergi til fredelige formål, undertegnet den [...] (i det efterfølgende benævnt "aftalen"), fører de undertegnede herved følgende aftaler til protokolls:

- (1) Med henvisning til bestemmelserne i artikel IV, stk. 3, bekræftes det, at de kun gælder for teknologioverførsler, der foretages mellem Canada og de medlemsstater, der har udtrykt vilje til at lægge sådanne overførsler, der er anført i bilaget til dette protokollat, ind under området for aftalen.
- (2) Med henvisning til bestemmelserne i artikel IV, stk. 5, litra i), er det underforstået, at det er parternes hensigt at betragte nukleart materiale med udenlandsk herkomst og ikke-nukleart materiale, der fremstilles eller forarbejdes i et komplet anlæg som omhandlet i bilag A.2, og som blev leveret af den anden part, som værende genstand for de forpligtelser, der er anført i aftalen, herunder forpligtelserne om regnskabsføring og rapportering i artikel V, stk. 5, litra c).
- (3) Hvad angår artikel IV, stk. 5, litra ii), ønsker parterne at understrege, at "ikke-nukleart materiale" henviser til ikke-nukleart materiale leveret i betydelige mængder til den anden part med henblik på at blive anvendt som moderator.
- (4) Med henvisning til den liste, der er anført i bilag A.2, bekræftes det, at denne liste ikke gælder for overførsel af udstyr angivet i bilag A.1, og at det eneste formål med listen i bilag A.2 er i relation til anvendelsen af artikel IV, stk. 5, litra i) og iii), som er begrænset til fuldstændige anlæg.

UNDERTEGNET i Bruxelles, den [...]

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

For Canadas regering

BILAG

Liste over EU-medlemsstater, der har udtrykt vilje til at lægge teknologioverførsel ind under rammerne for denne aftale.